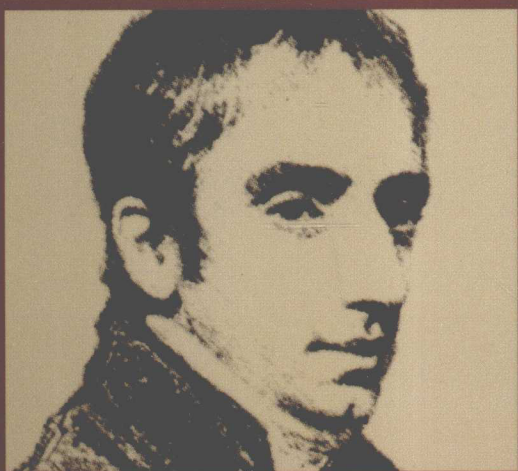


FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列



WORDSWORTH
华兹华斯诗歌精选

[英] 华兹华斯 ◎ 著 杨德豫 ◎ 译

山西出版集团
北岳文艺出版社

FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列

HUA ZI HUA SI
SHI GE JING XUAN

华兹华斯诗歌精选

[英] 华兹华斯 ○ 著 杨德豫 ○ 译

山西出版集团
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

华兹华斯诗歌精选/ (英) 华兹华斯
(Wordsworth, W.) 著; 杨德豫译. —2 版. —太原:
北岳文艺出版社, 2010. 1

(名诗珍藏系列)

ISBN 978 - 7 - 5378 - 2093 - 6

I. ①华… II. ①华… ②杨… III. ①诗歌—作品集
—英国—近代 IV. ①I561. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 239286 号

华兹华斯诗歌精选

著 者 (英) 华兹华斯

译 者 杨德豫

责任编辑 胡晓青

封面设计 书心瞬意

出版发行 山西出版集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路 57 号

邮 编 030012

电 话 0351 - 5628696 5628697 (发行中心)
0351 - 5628688 (总编办公室)

传 真 0351 - 5628680

网 址 <http://www.bywy.com>

E - mail bywycbs@163.com

印刷装订 山西雅美德印业有限公司

开 本 640 × 960mm 1/16

字 数 192 千字

印 张 17.5

印 数 1 - 5000 册

版 次 2010 年 1 月第 2 版

版 次 2010 年 3 月太原第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5378 - 2093 - 6

定 价 26.80 元

序 言

威廉·华兹华斯（William Wordsworth，1770—1850）是英国浪漫主义诗人中成就最高的一个，也是莎士比亚和弥尔顿以后英国最重要的诗人。这一崇高的评价，是权威评论家、诗人马修·阿诺德在19世纪后期郑重提出的。20世纪以来，这种评价逐渐得到英美文学界多数人的认同，也被各种文学史、传记、辞书所沿用。现在，在英美各派文艺理论家、批评家、文学史家中间，对这一结论提出重大异议的已经不多了。

英美多数学者的这种共识，是建立在如下的论据之上的：（一）华兹华斯是英国浪漫主义诗歌的主要奠基人，他和柯尔律治共同开创了英国文学的浪漫主义时代，在诗艺上实现了划时代的革新。（二）他是20世纪欧美新诗理论的先驱，他在《抒情歌谣集》序言中提出了一系列全新的论点和主张，把诗和诗人的地位、使命和重要性提到了空前未有的高度。（三）他的代表作《序曲》、《廷腾寺》、《永生的信息》和其他若干作品，以发掘人的内心世界为主旨，开了20世纪现代诗风的先河，是英诗向现代诗过渡的起点，他因此而被称为“第一位现代诗人”。（四）他是“讴歌自然的诗人”（雪莱语），他以饱蘸感情的诗笔咏赞大自然，咏赞自然界的光景声色对人类心灵的影响；在自然与上帝、自然与人生、自然与童年的关系上，他用诗歌表达了一整套新颖独特的哲理。（五）他首创了一种洗尽铅华的新型诗歌用语，用以前的英国诗人从未用过的清新、质朴、自然、素净的语言来写诗，体现了深刻思想、真挚感情与朴素语言的完美结合，影响了一代又一代直至今日的诗人。（六）他终生定居于田园乡野，比其他任何浪漫派大诗人都更加接近和关切农村下层劳动群众；他



William Wordsworth



以民主主义和人道主义的观点，以满腔的同情和敬意，描写贫贱农民、牧民、雇工、破产者、流浪者直至乞丐的困苦生活、纯良品德和坚忍意志，创作了诸如《迈克尔》、《玛格丽特》（即《村舍废墟》）等许多篇传世杰作。（七）他热心关注国家命运和欧洲政治形势，为当时争取民族独立自由、反抗拿破仑帝国侵略压迫的各国人民写了不少激情洋溢的赞歌；而在拿破仑力图跨海进犯英伦三岛，祖国处于危急关头的日子里，他又写了若干首慷慨壮烈的爱国诗篇，号召国民挺身而出捍卫祖国的自由和尊严，起到了振奋国魂、激扬民气的巨大作用，他本人也因此而名垂青史。（八）在诗歌体裁方面，他使素体诗和十四行诗获得了新的生命和力量。

英美学者在对华兹华斯作出高度评价的同时，也从未讳言或忽视诗人的令人遗憾的另一面，诸如：他中年以后政治立场转向保守甚至反动（在英美，人们对此也同样持批评态度）；他诗才焕发、佳作迭出的鼎盛时期只持续了10年左右，此后即渐趋笔涩神枯；他的好诗与劣诗相差如天悬地隔，好诗“标志着19世纪诗歌的最高水平”（爱默生语），劣诗则伧俗鄙陋，味同嚼蜡；他与英国另几位浪漫派大诗人相比，在不同的方面各有短长，在若干方面他确有逊色；等等。但是学者们认为，这些问题并不影响上文所述的对这位诗人的总体评价。

华兹华斯一生的经历，基本上可以说是平淡无奇。惟一的例外是：他早年醉心于法国大革命，20岁到22岁（1790—1792）两次去法国，热情如火地奋身投入吉伦特派的队列，满心想龙腾虎啸地大干一场；但是，正当他即将成为吉伦特派的领导人之一的时候，却又囊中金尽，被匆忙召唤回国，两个月之后英法两国政府互相宣战，这位热血青年献身法国革命的宏图壮志也就付之东流。回到英国以后，华兹华斯1795年、1797年先后卜居于多塞特郡和萨默塞特郡，1799年定居于英格兰北部的威斯特摩兰郡，那是以风光奇丽著称的湖区。在此后的半个世纪里，这位诗人除了到欧洲大陆游历过几次，到过苏格兰、威尔士和爱尔兰，以及偶尔到伦敦等地小住外，绝大部分岁月都是在湖区的天光云影之下，山容水态之间平平静静地度过的。1812至1813年，华氏由于经济拮据，“走后门”谋得了本郡印花税务官的闲职，为此曾招致拜伦等人的讥诮。1843年华氏被封为桂冠诗人，更表明



他大受伦敦王室宫廷的赏识和嘉许。1850年，诗人刚度过80寿辰不久便悄然辞世。

华兹华斯与后辈浪漫派诗人拜伦、雪莱等人的纠葛，也是人们关注的话题。从主要方面来说，拜伦既不喜爱华兹华斯的诗，也不赞成华氏在《抒情歌谣集》序言中表达的若干见解。从拜伦的第一篇成名作《英格兰诗人和苏格兰评论家》，到他最后的巨著《堂璜》，都不乏对华兹华斯的针砭和嘲谑。雪莱早年很钦慕华兹华斯，到1814或1815年，他有感于华氏的蜕变，写了一首十四行诗表示痛心和惋惜；1819年又写了《彼得·贝尔第三》，对华氏及其作品加以揶揄。然而，1816年在日内瓦时，雪莱曾劝告拜伦多读华兹华斯的诗，拜伦听从了这一劝告，不久之后他写出的《恰尔德·哈罗德游记》第3章，批评家们就指出其中“响起了华兹华斯的调子”。在这段时间里，拜伦有的作品是刻意仿效（而决非戏拟）华氏风格的，如《丘吉尔之墓》^①；作者还在此诗初稿的背面写了一段话，称华氏为“一位伟大的诗人”（“a great poet”），甚至说，比他（拜伦）更敬佩华兹华斯的人是少有的（“of whom there can exist few greater admirers than myself”）。作为前辈或长者的华兹华斯也懂得后生可畏，他承认雪莱的《致云雀》胜过他自己的同题之作。济慈对华兹华斯是尊重的，1817至1818年间，他们两人曾多次见面；约20年后，1837年华氏最后一次旅游欧陆时，在罗马，这位年近古稀的诗翁还特地到济慈和雪莱的墓前去凭吊。

近几十年来，在苏联和我国，人们总是把“湖畔派”与拜伦、雪莱说成是势不两立的生冤家死对头，这种说法虽非全错，也可谓只知其一不知其二吧。

本书所依据的原文华兹华斯诗集有以下四种：欧内斯特·德·塞林科特和海伦·达比夏校注的、牛津大学出版社的五卷全集（1940—1949）；伦敦邓特父子公司《人人丛书》中的四卷全集（1913）；马修·阿诺德编选的、纽约麦克米伦出版社的一卷选本（1936）；牛津大学《世界名著丛书》中的一卷选本（1913）。翻译时还参考了《英诗金库》（牛津大学出版社，

① 查尔斯·丘吉尔（1731—1764）：英国讽刺诗人。

John Wordsworth



1929) 的有关注释。

诗篇的分类和顺序排列，都依照华兹华斯本人生前编定的版本。在译诗的形式上，译者坚持以格律体译格律体：译诗每行顿数与原诗音步数相等，韵式（包括行内韵）也一一仿照原诗。素体诗每行以五顿代五音步，像原诗一样不用韵。收入本书的译诗 109 首（4648 行）中，诗行顿数和韵式悉依原诗者有 100 首（4333 行），仅有 9 首（315 行）与原诗略有出入，已经分别在这 9 首诗的题注中作了说明。

目 录

序言 杨德豫 (1)

序诗 (1)

有关童年的诗(部分)

无题(我一见彩虹高悬天上) (5)

致蝴蝶 (6)

麻雀窝 (7)

远见 (8)

阿丽斯·费尔 (10)

露西·格瑞 (13)

我们是七个 (16)

宝贝羊羔 (19)

自然景物的影响 (22)

基于眷爱之情的诗(部分)

路易莎 (27)

无题(我有过奇异的心血来潮) (29)

无题(她住在达夫河源头近旁) (31)

无题(我曾在陌生人中间作客) (32)

致—— (33)

无题(女士啊!你神采超凡的微笑) (34)

最后一头羊 (35)

傻小子 (39)

迈克尔 (56)

幻想的诗(部分)

瀑布和野蔷薇 (75)

1

华兹华斯诗歌精选



Wm Wordsworth

致雏菊	(77)
绿山雀	(79)
致云雀	(81)
纺车谣	(83)
诗人和笼中的斑鸠	(84)

想象的诗(部分)

有一个男孩	(89)
致杜鹃	(91)
夜景	(93)
无题(记得我初次瞥见她倩影)	(94)
无题(哦, 夜莺! 我敢于断定)	(96)
无题(三年里晴晴雨雨, 她长大)	(97)
无题(昔日, 我没有人间的忧惧)	(99)
水仙	(100)
苏珊的梦幻	(101)
阳春三月作	(102)
鲁思	(103)
坚毅与自立	(113)
鹿跳泉	(118)
廷腾寺	(126)
水鸟	(132)

十四行杂咏(部分)

无题(修女不嫌修道院房舍狭小)	(135)
咏乔治·博蒙特爵士所作风景画一帧	(136)
致睡眠	(137)
无题(当欢乐涌来, 我像风一般焦急)	(138)
无题(好一个美丽的傍晚, 安恬, 自在)	(139)
无题(海上的航船, 要驶向何方陆地)	(140)
无题(这尘世拖累我们可真够厉害)	(141)
无题(别小看十四行; 批评家, 你皱起双眉)	(142)
无题(怀着沉静的忧思, 我久久凝望)	(143)
无题(不必唱爱情, 战争, 内乱的风涛)	(144)

1815 年 9 月	(145)
11 月 1 日	(146)
作于风暴中	(147)
无题(牧人翘望着东方,柔声说道)	(148)
无题(月亮啊!你无声无息,默默登天)	(149)
无题(好比苍龙的巨眼,因睡意沉沉)	(150)
威斯敏斯特桥上	(151)
无题(楞诺斯荒岛上,僵卧着,寂然不动)	(152)
致杜鹃	(153)
赠一位年届七旬的女士	(154)
无题(你为何沉默不语?难道你的爱)	(155)
致海登,观其所绘《拿破仑在圣海伦娜岛》	(156)
无题(汪斯费尔山!我一家真是有福)	(157)

苏格兰纪行,1803 年与 1814 年(部分)

致山地少女	(161)
往西走	(164)
孤独的割麦女	(166)
罗布·罗伊之墓	(168)
未访的雅鲁河	(174)
已访的雅鲁河	(177)

献给民族独立和自由的诗(部分)

作于加莱附近海滨	(183)
加莱,1802 年 8 月	(184)
为威尼斯共和国覆亡而作	(185)
致图森·路维杜尔	(186)
登岸之日作于多佛尔附近山谷中	(187)
一个英国人有感于瑞士的屈服	(188)
作于伦敦,1802 年 9 月	(189)
伦敦,1802 年	(190)
无题(不列颠自由的洪流,从古昔年代)	(191)
无题(我记得一些大国如何衰退)	(192)
献给肯特的士兵	(193)



Wm Wordsworth

预卜	(194)
为“禁止贩卖奴隶法案”终获通过致托马斯·克拉克森	(195)
有感于辛特拉协定,为之撰一短论,并赋此诗	(196)
霍弗尔	(197)
蒂罗尔人的心情	(198)
有感于蒂罗尔人的屈服	(199)
1810 年	(200)
西班牙人的愤怒	(201)
法国兵和西班牙游击队	(202)
为滑铁卢之战而作	(203)

十四行组诗:达登河(部分)

无题(不羡慕拉丁姆幽林,它浓荫如盖)	(207)
踏脚石	(208)
无题(阿尔法秀丽的教堂,在游客看来)	(209)
追思	(210)

1833 年夏 旅途杂咏(部分)

无题(这样的旅人最愉悦:低垂着两眼)	(213)
--------------------------	-------

感想与反思(部分)

劝导与回答	(217)
转折	(219)
早春命笔	(221)
给妹妹	(223)
西蒙·李	(225)
责任颂	(229)

杂诗(部分)

布莱克老大娘和哈里·吉尔	(235)
无题(我爱人见过世间美妙的种种)	(240)
来吧,睡眠	(241)
乔治和萨拉·格林	(242)
让抱负不凡的诗人	(244)



有关童年的诗（部分）



无 题*

我一见彩虹高悬天上，
心儿便欢跳不止：
从前小时候就是这样；
如今长大了还是这样；
以后我老了也要这样，
否则，不如死！
儿童乃是成人的父亲；^①
我可以指望：我一世光阴
自始至终贯穿着天然的孝敬。^②

1802 年 3 月 26 日

5

华兹华斯诗歌精选



* 译诗每行顿数与原诗音步数一致；但韵式有改动：原诗为 abccabcedd，译诗为 abaaabcccc。

① 参看弥尔顿《复乐园》第4卷第220行：“儿童引导成人，像晨光引导白昼。”

② 上文说儿童乃成人之父，“孝敬”一词即由此而来，意谓：成人要始终保持对儿童、对童心的虔敬。

Wm Wordsworth



致 蝴 蝶

别飞走，留下吧，留在我身边！
多留一会儿，多让我看几眼！
咱俩在一起，话儿说不尽，
你呀，我童年历史的见证人！
飞过来，别走！过去的时光
在你的身影中重现；
快乐的生灵！你在我心坎上
勾画出一幅庄严的图象——
我童年时代的家园！

那些日子啊，好快活，好快活，
我们孩子家，整天玩乐，
多少次，我和妹妹艾米兰，
两个人一起把蝴蝶追赶！
林子里，小树间，我东奔西跑，
向前猛一扑，活像个猎人，
追过来，追过去，连蹦带跳；
可她呢？老天爷！她生怕碰掉
蝶翅上面的薄粉。

1802 年 3 月 14 日

麻雀窝

快瞧，这绿叶浓荫里面，
藏着一窝青青的鸟蛋！
这偶然瞥见的景象，看起来
像迷人的幻境，闪烁光彩。
我惊恐不安——仿佛在窥视
别人隐秘的眠床；
这个窝靠近我们的住室，
不分晴雨，也不问干湿，
我和艾米兰妹妹总是
一道去把它探望。
她望着鸟窝，好像有点怕：
又想挨近它，又怕惊动它；
她还是口齿不清的小姑娘，
便有了这样一副好心肠！
我后来的福分，早在童年
便已经与我同在：
她给我一双耳朵，一双眼，
锐敏的忧惧，琐细的挂牵。
一颗心——甜蜜泪水的泉源，
思想，欢乐，还有爱。^①

1801 年

7

华兹华斯诗歌精选



① 这首诗和《致蝴蝶》中的“艾米兰”，都是指诗人的妹妹多萝西。为诗人兄妹作传的人们曾指出：多萝西对自然景物和人事的感受比诗人更敏锐，观察更细致，体会也更精微；有时是在她的启发和引导下，诗人才加深了对事物的理解和领悟；一些优秀诗篇的写成，也是首先由她触发了诗人的灵感。在这首诗中，诗人说他的妹妹给他以眼、耳、心等等，就是指多萝西使他目明耳聪，心灵开窍。